

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 11 mai 1904.

N. 29.

Mittwoch, 11. Mai 1904.

Loi du 10 mai 1904, décrétant l'unification de l'heure dans le Grand-Duché.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés, du 4 mai 1904, et celle du Conseil d'État du 7 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. L'heure légale dans le Grand-Duché de Luxembourg est l'heure temps moyen du 15^e méridien à l'est de Greenwich.

Art. 2. Toute heure précise indiquée dans un texte de loi en vigueur lors de la promulgation de la présente loi sera augmentée de trente minutes.

En conséquence, l'art. 1037 du Code de procédure civile, l'art. 6 de la loi du 6 avril 1872 sur la pêche, l'art. 2 de la loi du 6 décembre 1876 sur le travail des femmes et des enfants, les alinéas 1^{er} et 2 de l'art. 6 de la loi du 2 mars 1885 sur les cabarets, et les art. 82 et 95 de la loi électorale, sont rédigés comme suit :

Code de procédure civile. — Art. 1037. — Aucune signification ni exécution ne pourra être faite depuis le 1^{er} octobre jusqu'au 31 mars avant six heures et demie du matin et après six heures et demie du soir ; et depuis le 1^{er} avril jusqu'au

Gesetz vom 10. Mai 1904, die Vereinheitlichung der Zeit im Großherzogthum betreffend.

Nir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 4. Mai 1904 und derjenigen des Staatsrathes vom 7. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Als gesetzliche Einheitszeit für das Großherzogthum gilt die Zeit des 15. Meridians östlich von Greenwich.

Art. 2. Ueberall wo in einem zur Zeit der Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes zu Kraft bestehenden Gesetzestexte eine bestimmte Stunde angegeben ist, wird diese Stunde um dreißig Minuten erhöht.

Demgemäß erhalten die Artikel 1037 der Civilprozessordnung, 6 des Gesetzes vom 6 April 1872 über die Fischerei, 2 des Gesetzes vom 6. Dezember 1876 über die Arbeit der Frauen und Kinder, 6, Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 2. März 1885 über die Schankwirthschaften, 82 und 95 des Wahlgesetzes, folgenden Wortlaut :

Civilprozessordnung — Art. 1037. — Keine Zustellung oder Vollstreckung darf in der Zeit vom 1. October bis zum 31. März vor 6 Uhr 30 morgens und nach 6 Uhr 30 abends, und vom 1. April bis 30. September vor 4 Uhr

30 septembre avant quatre heures et demie du matin et après neuf heures et demie du soir ; non plus que les jours de fête légale, si ce n'est en vertu de permission du juge, dans le cas où il y aurait péril en la demeure.

Loi du 6 avril 1872 sur la pêche. — Art. 6. — La pêche est interdite aux heures de nuit déterminées par l'art. 1037 du Code de procédure civile, savoir : du 1^{er} octobre au 31 mars avant six heures et demie du matin et après six heures et demie du soir, et du 1^{er} avril au 30 septembre avant quatre heures et demie du matin et après neuf heures et demie du soir.

Loi du 6 décembre 1876 sur le travail des enfants et des femmes. — Art. 2. — Avant l'âge de seize ans révolus les enfants ne peuvent être employés à aucun travail de nuit. Est considéré comme travail de nuit tout travail entre neuf heures et demie du soir et cinq heures et demie du matin.

Loi du 2 mars 1885 sur les cabarets, — art. 6, al. 1^{er} et 2. — Les établissements et sociétés mentionnés en l'art. 1^{er} seront fermés à dix heures et demie du soir et ne pourront être ouverts avant quatre heures et demie du matin.

Dans les villes et les chefs-lieux de canton, ainsi que dans les autres localités d'une population de 2500 âmes, la fermeture pourra être reportée à onze heures et demie par une décision du conseil communal.

Loi électorale du 5 mars 1884. — Art. 82. — Les opérations électorales commencent à neuf heures et demie du matin.

Loi électorale du 5 mars 1884, modifiée par la loi du 30 juin 1892. — Art. 95. — La déclaration est remise au président du bureau principal par le candidat en personne ou par un mandataire porteur d'un pouvoir authentique. Cette remise de la déclaration entre les mains du président devra avoir lieu au plus tard avant six heures et demie du soir du dernier jour accordé pour la déclaration même par l'art. 93.

30 morgens und nach 9 Uhr 30 abends bewirkt werden; auch an gesetzlichen Feiertagen nicht, es sei denn auf Grund einer besondern Erlaubnis des Richters, falls Gefahr im Verzug wäre.

Gesetz vom 6. April 1872, über die Fischerei. — Art. 6. — Die Fischerei ist untersagt während der durch Art. 1037 der Civilprozessordnung festgestellten Nachtzeit, nämlich: vom 1. October bis zum 31. März vor 6 Uhr 30 morgens und nach 6 Uhr 30 abends, und vom 1. April bis zum 30. September vor 4 Uhr 30 morgens und nach 9 Uhr 30 abends.

Gesetz vom 6. Dezember 1876, über die Arbeit der Kinder und Frauen. — Art. 2. — Vor vollendetem 16. Lebensjahre dürfen jugendliche Arbeiter zu Nachtarbeiten nicht beschäftigt werden. Als Nachtarbeit gilt jede Arbeit, welche zwischen 9 Uhr 30 abends und 5 Uhr 30 morgens verrichtet wird.

Gesetz vom 2. März 1885, über die Schankwirtschaften. — Art. 6, Abs. 1 u. 2. — Die in Art. 1 erwähnten Lokale und Gesellschaften werden um 10 Uhr 30 abends geschlossen und dürfen nicht vor 4 Uhr 30 morgens wieder geöffnet werden.

In den Städten und Hauptorten der Kantone, sowie in andern Ortschaften mit einer Bevölkerung von 2500 Seelen, kann die Schließung durch eine Entscheidung des Gemeinderathes auf 11 Uhr 30 hinausgesetzt werden.

Wahlgesetz vom 5. März 1884. — Art. 82. — Das Wahlgeschäft beginnt um 9 Uhr 30 morgens.

Wahlgesetz vom 5. März 1884, abgeändert durch Gesetz vom 30. Juni 1892. — Art. 95. — Die Erklärung ist bei dem Präsidenten des Hauptbüreaus durch den Kandidaten persönlich oder durch einen mit authentischer Vollmacht versehenen Vertreter abzugeben. Die Behändigung derselben an den Präsidenten muß spätestens vor 6 Uhr 30 am Abend des letzten Tages der für die Erklärung selbst im Art. 93 bestimmten Frist erfolgen.

Art. 3. La présente loi entrera en vigueur le 4^{er} juin prochain.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Munich, le 10 mai 1904.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héritaire.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Vaine pâture.

Dans ses séances des 4 septembre 1903 et 13 février 1904, le conseil communal de Mompach a modifié le règlement du 2 avril 1874 sur la vaine pâture. — Ces modifications ont été dûment approuvées et publiées.

Luxembourg, le 7 mai 1904.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 23 mai au 6 juin 1904, dans la commune de Grevenmacher, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Johannesflohr » à Grevenmacher.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Grevenmacher, à partir du 23 mai prochain.

M. Putz, membre de la Commission d'agriculture à Burglinster, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 6 juin prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra

Art. 3. Gegenwärtiges Gesetz tritt am 1. Juni 1904 in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

München, den 10. Mai 1904.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erzogroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Weiderecht.

In seinen Sitzungen vom 4. September 1903 und 15. Februar 1904 hat der Gemeinderath von Mompach das Reglement vom 2. April 1874 über das Weiderecht abgeändert. — Diese Abänderungen sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 7. Mai 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 23. Mai auf den 6. Juni k. in der Gemeinde Grevenmacher eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges Ort genannt „Johannesflohr“ zu Grevenmacher.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigenthümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-actes sind auf dem Gemeindefekretariat von Grevenmacher vom 23. Mai k. ab, hinterlegt.

Hr. Pütz, Mitglied der Ackerbaucommission zu Burglinster, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 6. Juni künftigh, von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben

les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, au secrétariat communal de Grevenmacher.

Luxembourg, le 9 mai 1904.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 9 ct., l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Schmitzberg » à Waldbredimus, dans la commune de Waldbredimus, a été autorisée. — Cet arrêté, ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Waldbredimus.

Luxembourg, le 9 mai 1904.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Gemeindefretariate zu Grevenmacher entgegennehmen.

Luzemburg, den 9 Mai 1904

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 9. Mai 1904, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Schmitzberg“, zu Waldbredimus, Gemeinde Waldbredimus, genehmigt worden. — Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Waldbredimus hinterlegt.

Luxemburg, den 9. Mai 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Der vom 16 April l. J. ab zu Dudelingen errichteten Uebergangsabgaben-Hebestelle (s. die Bekanntmachung vom 1. d. Mts. — Memorial S. 323) ist nunmehr auch die Befugnis zur Ausfertigung und Erledigung von Uebergangsscheinen über Bier und Wein sowie zur Erhebung der Uebergangsabgaben von Bier erteilt

Das unterm 25. Februar 1901 (Memorial S. 92) veröffentlichte Verzeichnis der Uebergangstraßen und der daran gelegenen Hebe- und Abfertigungsstellen ist daher ebenfalls dahin zu ergänzen, daß die Landstraße von Wolmeringen (Lothringen) nach Dudelingen für die Einfuhr von Bier eröffnet ist.

Luzemburg, den 10 Mai 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. D o n g e n a s t.

Caisse d'épargne. — Par décision du Directeur général des finances en date du 3 mai 1904, le livret N° 107,743 a été annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 10 mai 1904